
Heinrich
SCHÜTZ

Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Symphoniae Sacrae III 1650, op. 12, Nr. 18

SWV 415

Geistliches Konzert
für Favorit-Chor (SSATBB)
2 Violinen und Basso continuo
ad libitum: 2 Complement-Chöre (SATB/SATB)
herausgegeben von Günter Graulich

Saul, Saul, wilt thou injure me
Sacred concerto for favorit choir (SSATBB)
2 violins and basso continuo
ad libitum: 2 ripieno choirs (SATB/SATB)
edited by Günter Graulich
English version by Derek Mc Culloch

Stuttgarter Schütz-Ausgabe
Urtext

Partitur/Full score



Carus 20.415

Anmerkungen zu SWV 415

Quelle:

Originaldruck der „Symphoniae Sacrae III“ (1650). Als Vorlage für die kritische Neuausgabe wurden die Exemplare der Murhardschen Bibliothek der Stadt Kassel und Landesbibliothek (Signatur: Mus. ms. 2° 18 b) — unvollständig (es fehlen die vier Stimmbücher des Complementums) —, der Bayerischen Staatsbibliothek München (Signatur: Fol. 2° Mus. pr. 1360) und der Herzog August-Bibliothek Wolfenbüttel (Signatur: 12.8—12.12 Musica fol.) herangezogen. Diesen Bibliotheken und dem Deutschen Musikgeschichtlichen Archiv Kassel danke ich freundlich für die Publikationserlaubnis bzw. für die Bereitstellung des Quellenmaterials.

Originaltitel der dem sächsischen Kurfürsten Johann Georg I. (1611—1656) gewidmeten Werkreihe (12 Stimmbücher; nach dem PRIMA VOX-Stimmbuch):

„SYMPHONIAM SACRARUM | TERTIA PARS, | Worinnen zubefinden sind | Deutsche | CONCERTEN | Mit 5. 6. 7. 8. Nehmlich | Dreyen | Vieren | / Fünffen | / Sechß Vocal- und zweyen Instrumental-Stimmen | / Alß Violinen | oder dergleichen | Sambt etlichen Complementen | / welche aus dem Indice des allhier beygefügt gedoppelten | Bassi Continui auch ersehen | und nach Beliebung | mitgebraucht werden können | / In die Music versetzt | Durch | Heinrich Schützen | / Churfürstl. Durchl. zu Sachsen Capellmeister. | PRIMA VOX. | Mit Römischer Keyserl. Majest. Freyheit. | M.DC. [Wappen] L. | Opus Duodecimum. | Gedruckt zu Dreßden bey Christian und Melchior Bergen | Ge- | brüder | Churfürstl. Durchl. zu Sachsen Hoff-Buchdruckern.“

Im INDEX des BASSUS AD ORGANUM-Stimmbuchs ist das vorliegende Werk unter der Besetzungsgruppe Concert. ab 8. wie folgt angezeigt:
XVIII. Saul was verfolgstu mich. C. C. A. T. B. B. cum Duobus Instrumentis & com- | plemento ab 8. Duobus Choris.

Originaltext nach dem Cantus primus:

XIIX. ab 8. Cantus primus.
SAul Saul was verfolgstu mich. es wird dir schwer werden wider den Stachel zu lecken“ (Apostelgeschichte 9, 4. 5).

Die Vorrede und der „Appendix“ — im Faksimile wiedergegeben — enthalten wichtige aufführungspraktische Hinweise des Komponisten:

„Gönstiger lieber Leser | / ES ist zwar kein zweiffel | / daß verständige und erfahrne Mu- | sici, dieses mein gegenwärtiges | so wol auch an- | dere in Druck kommende Musicalische Wercke | vorhin und vor | sich selbst wol recht anzuordnen und zugebrauchen | wissen wer- | den | weil aber diß Blat sonst vacirend oder ledig hätte bleiben | müssen | habe ich für gut angesehen | etliche wenige Erinnerung hieher verzeichnen zu las- | sen | verhoffende | daß niemand entgegen seyn werde | meine als des Autoris Meinung | hierüber in etwas auch zu vernehmen. |
1. So seynd die diesem Opere ad beneplacitum beygefügt Complementen | in | vier besonderlichen Büchern zu befinden | und ist aus dem Indice des Bassi Continui zu | ersehen | zu welchen Concerten, und wie viel derselbigen Stimmen zu einem ieglichen ge- | hörig sind | worbey ins gemein noch dieses zu erinnern scheint | daß ob gleich im ietztge- | dachten Indice die meisten Complement, jedes nur à 4. angesetzt worden | auch nur vier | Partheyen gedruckt vorhanden seynd | dieselbigen doch | (wann sie noch einmahl abge- | schrieben werden) dupliret | und gleichsam in zwey Chor | als Vocalem und Instrumen- | talem vertheilet | und mit angeordnet werden können. Daß übrige wird zu des ver- | ständigen Dirigenten Gutachten gestellt. |
2. Vber den Bass für die Orgel | habe ich die Signaturen mögliches Fleisses ver- | zeichnen lassen. Die Italianer | zum guten Theil | pflegen heutiges Tages keine Numern | sich dabey zu gebrauchen | vorwendende | daß erfahrne Organisten es nicht von nöthen | hätten | und ohne das dem Contrapunct gemäß | wol mit einzuschlagen wüsten | die Vner- | fahren aber die musicalische Concordantz oder Einstimmung doch nicht finden würden | / ob man ihnen gleich die Ziffern darüber stellte. Welches dann | an sich selbst zwar auch | wol wahr | und nicht so eine schlechte Sache | über den Bassum Continuum gebührlich | mit einzuschlagen | und ein musicalisches Ohr damit zu contentiren, wiewohl mancher |

Notes on SWV 415

Source:

First impression of the *Symphoniae Sacrae III* (1650). The basis for this new critical edition were the copies from the Murhard Library of the city of Kassel and the Landesbibliothek (No: Mus. ms. 2° 18 b) (incomplete, in that the four ‘complementum’ part-books are missing), from the Bavarian Staatsbibliothek, Munich (No: Fol. 2° Mus. pr. 1360) and from the Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, (No: Fol. 12.8—12.12 Musica fol.). The Editor is indebted to these libraries and to the Deutsches Musikgeschichtliches Archiv in Kassel for granting permission to publish and placing source material at his disposal.

Original title of the collection, dedicated to Johann Georg I., Elector of Saxony (1611—1656), (12 part-books — taken from the “Prima-Vox”-part-book):
“*Symphoniarum Sacrarum, Tertia Pars, in which are to be found German Anthems in 5, 6, 7, 8 parts, being three, four, five, six vocal parts and two instruments, such as violins or the like, together with various ‘complementa’, which are to be found in the Index of the herewith enclosed duplicated bassus continuus and may be used if desired. Set to music by Heinrich Schütz, Director of Music to His Electoral Excellency in Saxony. PRIMA VOX (designation of the part-book). With licence of His Imperial Roman Majesty. MDC (coat-of-arms). Opus Duodecimum. Printed in Dresden by Chr. and Melchior Bergen Bros., by appointment book-publishers to His Electoral Excellency in Saxony.*”

In the INDEX of the basso continuo part-book the present work is listed as follows: “Concert ab 8.”
XVIII. Saul was verfolgstu mich. C. C. A. T. B. B. cum Duobus Instrumentis & com- | plemento ab 8. Duobus Choris.

Original text: cf adjacent German column.
The English performing text of the present work (Derek McCulloch) reads as follows:
“Saul, wilt thou injure me? It will be hard for thee to kick against the pricks.” (Acts of the Apostles 9, vv 4+5)

The Preface and the “Appendix” (cf facsimile) contain important notes by the composer on points of performance:
“Gracious dear Reader, There is no doubt but that competent and experienced musicians will know themselves how to dispose and use this my present work as well as other works available in print. However since this page would otherwise have had to be left out or blank I considered it good to register some few memoranda at this point, in the hope that no-one will be averse to hearing something of my opinion hereto as author.
1) Complementa have been appended to this opus, to be found in four separate part-books and from the Index of the bassus continuus it is possible to ascertain to which anthems and how many parts belong to any particular work, though as a general rule it may be pointed out that in the said Index most complementa are set in four parts and only four parts are presented in print, though the same (should they be copied out again) may be doubled and disposed as quasi two choirs, one vocal and one instrumental in performance. The rest is left to the discretion of the discerning conductor.
2) With great diligence I have had figures placed above the organ continuo part. For the great part the Italians today tend to use no figures, on the grounds that experienced organists have no need of them and would know what to play from the counterpoint and inexperienced players would not achieve musical concordance or unanimity, even if the figures were given them. Be that as it may, it is not such a bad thing to insert them appropriately above the bassus continuus, thereby contenting the musical ear, despite what others may think. That I in my hitherto published compositions have used such figures came about juxta illud: Abundans cautela non nocet. (Abundant caution does no harm).
3) The organ must be played with discreet registration, according to whether the complementa are used or not.
4) In conclusion I would like to remind the reader of all the things brought to his attention in my previously published second collection of *Symphoniae Sacrae, de Musica Moderna* — or on the present-day manner of composition, and the appropriate correct

vermeinen mag. Daß ich aber in meinen bißher außgelassenen Compositionen, ge- | dachter Signaturen mich gebrauche / geschihet juxta illud: *Abundans cautela non nocet.* |

3. Die Orgel muß mit discretion (nachdem die Complement entweder mit | gehen oder außbleiben) registriret werden. |

4. Schließlich / so wil allhier auch alle daß jenige / was hievor in meinem aus- | gelassenen Andern Theil Symphoniarum Sacrarum, de Musica Moderna, oder von heu- | tiger Manier der Composition, und wegen des hierüber sich gebührenden rechtmässi- | gen Tacts, ad Lectorem gedacht worden ist / Ich hierbey abermals erinnert haben. | Göttlicher Obacht in Gnaden uns allerseits treulich empfehlende. | Author.“ ||

Die Zueignung ist datiert: „Datum Dresden / am Tage Michaelis Archangeli, Anno 1650“ (= 29. September 1650).

Allgemeines über die Werkreihe:

Unter dem Titel „Symphoniae Sacrae“ faßt Heinrich Schütz 68 Einzelwerke in drei Sammlungen zusammen, die in den Jahren 1629, 1647, 1650 gedruckt wurden. Das Datum des Erscheinens sagt aber über die Entstehungszeit und damit über den Kompositionsstil der in diesen Werkreihen vereinigten Werke nur wenig aus, denn zwischen der Komposition der einzelnen Stücke und deren Drucklegung liegen oft sehr lange Zeiträume. Innerhalb der drei Sammlungen sind die Werke nach obligaten Besetzungen geordnet.

Symphoniae Sacrae	Druck	Werke	Worttext	obligate Stimmen
I	1629	20	lateinisch	3—6
II	1647	27	deutsch	3—5
III	1650	21	deutsch	5—8

Die größten Besetzungen weisen die Symphoniae Sacrae III auf, denn zu den obligaten Stimmen tritt dort bei 16 von 21 Werken ein 4—8stimmiges Complementum ad libitum hinzu.

Was Schütz unter den „ad beneplacitum beygefügt“ Complement-Chören versteht, sagt er in Ziffer 1 seines Vorworts der Werkreihe: „obgleich . . . die meisten Complement, jedes nur à 4. angesetzt worden / auch nur vier Partheyen gedruckt vorhanden seynd“ können „dieselbigen doch / (wann sie noch einmahl abgeschrieben werden) dupliret / und gleichsam in zwey Chor / als Vocalem und Instrumentalem vertheilet / und mit angeordnet werden.“ Die gemischte Besetzung ist in den originalen Stimmen der einhörigen Complemente durch die zusätzliche Anweisung *vox et instrumentum* belegt.

Von dieser einhörig-vierstimmigen „Normal“besetzung des Complementums weicht Schütz innerhalb der „Symphoniae sacrae III“ in zwei Fällen ab: im vorliegenden Konzert und im Konzert Nr. 20 „Komm, heiliger Geist“ (SWV 417). Hier fügt er den 8 Obligat-Stimmen einen achtstimmigen Complement-Doppelpchor hinzu, den er in den Stimmen „Capella“, im INDEX aber „Complemento ab 8. Duobus Choris“ nennt. Der Begriff Capella statt Complementum, und das Fehlen der sonst üblichen Aufschrift *vox et instrumentum* in den Stimmen kann nicht ausschließlich so gedeutet werden, Schütz habe hier auf die Beteiligung zusätzlicher Instrumentalchöre verzichtet. Es ist mit Schütz — der daß übrige . . . zu des verständigen Dirigenten Gutachten stellet (Ziffer 1 der Vorrede) — auch eine Duplierung des Doppelpchores möglich, je als Vocalem und Instrumentalem vertheilet.

Kritische Erstausgabe von SWV 415: *Heinrich Schütz, Sämtliche Werke*, hrsg. von Ph. Spitta, Bd. 11, Leipzig [1891]. S. 99—108 (dort als Nr. VIII. bezeichnet).

Aufführungspraktische Hinweise

1. Besetzungsmöglichkeiten:

Kleinstmögliche Besetzung: Soli (2 Obligat-Instrumente, 6 Favorit-Sänger SSATBB) + Bc.

Weitere Besetzungsmöglichkeiten:

2 Obligat-Instrumente, Favorit-Chor SSATBB, 2 Capell-Chöre SATB/SATB (Singstimmen oder/und Instrumente) ad libitum + Bc
a) Obligat-Instrumente: 2 Violinen.

Die Angabe „oder derogleichen“ auf den Titelblättern der Stimmbücher des Originaldrucks läßt auch andere Besetzungsmöglichkeiten zu. Im vorliegenden Werk sind vom Tonumfang her Diskantgamben, Diskantzinken, Oboen, Querflöten, Alt- und Tenorblockflöte (8“) möglich.

beat. Commending us all truly to Divine Care and Grace. Author.“ Translation copyright 1968 Derek McCulloch.

Date of the Dedication: “Datum Dresden, on the Day of St Michael the Archangel, Anno 1650.“ (29th September, 1650).

General comment on the Collection:

Under the title “Symphoniae Sacrae“ Schütz published 68 works in three volumes, appearing in 1629, 1647, 1650 respectively. The date of publication in itself, however, gives no clear indication in the latter two volumes as to the date of composition and the style of the individual works, for in several instances it is known that a lengthy period of time elapsed between the date of composition and the appearance of the collection in print. In each of the three collections the works are arranged in order of the number of obligato parts.

Symphoniae Sacrae	Date	No of works	Text	Obligato parts
I	1629	20	Latin	3—6
II	1647	27	German	3—5
III	1650	21	German	5—8

The collection requiring the largest forces is the Symphoniae Sacrae III in that in 16 of the 21 works a 4—8 part complementum joins the obligato vocal and instrumental parts ad lib.

What Schütz means by “ad beneplacitum beygefügt“ complementary choirs is indicated in Figure 1 of his Preface to the Series; “although . . . most of the complementa are set only in four parts and only four printed parts are available, they can be duplicated (when written out twice) and used as two choirs, vocal and instrumental, and disposed accordingly.“ The mixed setting is authenticated in the original parts of the single choir complementa by the instruction “vox et instrumentum“. In the “Symphoniae sacrae III“ Schütz deviates from this single choir four-part use of the complementa in two cases: in the present work and in No. 20 “Komm, heiliger Geist“ (SWV 417). Here he adds to the 8 obligato parts an 8-part complementary double choir, which in the parts he labels “Capella“, but in the INDEX “Complemento ab 8. Duobus Choris“. The term “Capella“ instead of “Complementum“, and the omission of the customary heading “vox et instrumentum“ in the parts cannot be exclusively interpreted that Schütz has here abandoned the use of additional instrumental choirs. With Schütz — who leaves “the rest to the good judgment of the intelligent conductor“, a duplication of the double choir is possible, “allocated as vocal and instrumental.“

First critical edition of SWV 415: *Heinrich Schütz, Complete works*, edited by Ph. Spitta, Vol. 11, Leipzig [1891], pp. 99—108.

Suggestions for performing the work

1) forces to be used:

Smallest possible number of performers: 2 obligato instruments, SSATBB soloists and basso continuo.

Further possibilities:

2 obligato instruments, SSATBB soloists, eight-part tutti-choirs (vocal and/or instrumental) ad lib. and basso continuo

a) obligato instruments: 2 violins.

The directive “or the like“ on the title-pages of the part-books allows for further possibilities in the instrumentation. In the present work the following instruments would be of right range: treble viols, treble cornetti, oboes, flutes, alto and tenor recorder (8 ft).

- b) Favorit-Chor SSATBB: 6 Einzelstimmen oder kleiner Chor.
 c) Capell-Chöre SATB/SATB ad libitum. 3 Besetzungsmöglichkeiten: vokal, instrumental oder vokal + instrumental.

2. Besetzungsvorschläge für die Instrumentalstimmen der Capell-Chöre:

Instrument 1 (Sopranlage): Violine, Diskantgambe, Diskantzink, Diskantpommer (Oboe), Diskantkrummhorn, Querflöte oder Sopranblockflöte (4').

Instrument 2 (Altlage): Viola, Violine, Alttenorgambe, Altzink, Altposaune, Altpommer (Englischhorn), Altkrummhorn, Altdulzian (Fagott) oder Altblockflöte (4').

Instrument 3 (Tenorlage): Viola, Violoncello, Baßgambe, Tenorposaune, Tenorpommer, Tenorkrummhorn, Tenordulzian (Fagott) oder Tenorblockflöte (4').

Instrument 4 (Baßlage): Violoncello, Baßgambe, Tenor- oder Baßposaune, Baßpommer, Baßkrummhorn, Baßdulzian (Fagott) oder Baßblockflöte (4').

Können beide Capell-Chöre mit Instrumenten besetzt werden, läßt sich die Klangspannung zwischen ihnen erhöhen, indem Instrumente gegensätzlicher Stimmwerke verwendet werden, z. B. Streicher gegen Bläser oder Holzbläser gegen Blechbläser.

3. Basso continuo:

Tasteninstrument: Orgel, Cembalo oder auch ein Instrument der Lautenfamilie.

Melodieinstrument in 16'- oder 8'-Baßlage:

Kontrabaßgambe, Kontrabaß, Großbaßdulzian (Kontrafagott); Baßgambe, Violoncello oder Baßdulzian (Fagott); bei großen Besetzungen an den Tuttistellen eventuell auch engmensurierte Baßposaune (8') oder engmensurierte Kontrabaßposaune (16'). Im Idealfall ist jedem Chor seine eigene Continuo-Gruppe zugeordnet. Durch die Wahl von Instrumenten gegensätzlicher Familien wird die Klangspannung erhöht. In den Capell-Chören sollten an den klanglichen Höhepunkten 16'-Bc-Melodieinstrumente spielen. Ggf. ist die Bc-Stimme entsprechend einzurichten.

Registrierung der Orgel: in Abhängigkeit von den Gegebenheiten der jeweiligen Aufführung (Besetzung, Kirchenraum etc.). 'Tutti' oder Solo „je nachdem die Complement entweder mit eingehen oder außbleiben“ (Ziffer 3 der Vorrede).

4. Dynamik, Zahl der Mitwirkenden und Aufstellungsmöglichkeiten: Die in der Komposition liegende Dramatik wird vom Hörer um so stärker empfunden, je besser es dem „verständigen Dirigenten“ gelingt, die Fragen der Dynamik, der klanglichen Balance und der Aufstellung der Ausführenden im Kirchenraum zu lösen.

1) Dynamik:

Die Favorit-Sänger müssen bei der ständig wiederholten Anklage „was verfolgst du mich?“ die originalen dynamischen Abstufungen vom *forte* über das *mezzopiano* zum *pianissimo* an den Wechselmarken genau ausführen. Dies gilt besonders für jene dynamisch gegensätzlichen Stellen im Schlußteil des Werkes (Takte 65 ff), wo sich dieses „Doppelecho“ mit dem unerbittlichen *forte*-Ruf des Tenors 1 „Saul, Saul . . .“ überschneidet.

2) Die Zahl der Mitwirkenden:

Sie wird in den Capell-Chören heute von Aufführung zu Aufführung verschieden sein. Der Herausgeber möchte aber aus Gründen der klanglichen Balance für die kleine Besetzung mit zusammen etwa 40 Ausführenden eintreten. Bei einer zu starken Besetzung der Capellen besteht die Gefahr, daß die obligaten 8 Stimmen (vor allem die beiden solistisch besetzten „Violinen“) erdrückt werden. E. Schmidt („Der Gottesdienst am Kurfürstlichen Hofe zu Dresden“, Göttingen 1961, S. 163) gibt die Zahl der im Jahre 1632 in der Dresdener Hofkapelle bestellten Personen mit zusammen 29 Sängern und Instrumentalisten an, dazu kamen wahrscheinlich 2—3 Organisten. In der Zeit von Schützens Wirken in Dresden ist keine stärkere Besetzung bekannt. Unter Zugrundelegung dieser günstigsten Zahl von 32 Mitwirkenden, hätte der „Saul“ bei einer etwaigen Uraufführung unter Schütz — die Quellen sagen nichts davon — wie folgt besetzt sein können:

- 2 Violinen
- 6 Favorit-Sänger
- 10 Capell-Chor 1
- 10 Capell-Chor 2
- 4 Basso continuo.

b) Coro favorito SSATBB: solo voices or semi-chorus.

c) Capell-choirs SATB/SATB vocal and/or instrumental, i. e. three possibilities.

The Capell-choirs should be stronger in sound than the coro favorito. It is advisable to use "whole" consorts of instruments for the Capell-choirs that further provide colour contrast to the obbligato instrumentation chosen.

2. Suggestions for the instrumental parts of the Capell-choirs:

1st instrument (soprano register): violin, treble viol, treble cornetto, treble shawm (oboe), soprano krummhorn, flute or soprano recorder (4 ft).

2nd instrument (alto register): viola, violin, tenor viol, alto cornetto, alto sackbut, alto shawm (english horn), alto krummhorn, alto dulcian (bassoon) or alto recorder (4 ft).

3rd instrument (tenor register): viola, violoncello, bass viol, tenor sackbut, tenor shawm, tenor krummhorn, tenor dulcian (bassoon) or tenor recorder (4 ft).

4th instrument (bass register): violoncello, bass viol, tenor or bass sackbut, bass shawm, bass krummhorn, bass dulcian (bassoon) or bass recorder (4 ft).

If instruments are used in both Capell-choirs, the tonal contrast between them should be increased, so that instruments of contrasting timbre are used, e. g. strings against wind or woodwind against brass.

3. basso continuo:

keyboard instrument: organ or harpsichord (or even a member of the lute family)

melodic instrument at 16 ft or 8 ft:

violone, double-bass, great bass dulcian (contrabassoon);

bass viol, violoncello or bass dulcian (bassoon). Where a large number of forces are used it will also be possible to use a bass sackbut (8ft) or double-bass sackbut (16 ft).

Ideally each choir should have its own continuo group. The use of instruments of contrasting families will increase the tonal contrast. In the ripieno (Capella) sections 16 ft basso continuo instruments should play the tonal climaxes. The basso continuo part must be correspondingly adjusted.

Organ registration: This depends upon the circumstances of each particular performance (forces used, size of the church etc).

'Tutti' or solo "according to whether the complementum comes in or not."

4. Dynamics, number of performers and positioning:

The drama of the composition will be more strongly experienced by the audience in proportion to the attention paid by the "intelligent conductor" to the questions of dynamics, tonal balance and positioning of the performers.

a) Dynamics:

At the constantly repeated accusation "Why persecutest thou me?", the solo singers must sufficiently observe the original shading off from *forte*, through *mezzo-piano* to *pianissimo*. This applies particularly to those dynamically contrasted passages in the closing portion of the work (bar 65 ff.) where this "double echo" cuts across the relentless *forte* cry of the tenors "Saul, Saul . . .".

b) The number of performers will vary from performance to performance. On the grounds of tonal balance between the choirs, the editor would engage for a small presentation some 40 performers. If the capellas are too strong there is a danger that the 8 obbligato parts (particularly the two solo "violins") will be submerged. E. Schmidt ("Der Gottesdienst am Kurfürstlichen Hofe zu Dresden", Göttingen 1961, p. 163) gives the number of performers in the Dresden Hofkapelle in 1632 as 29 singers and instrumentalists, to which 2 or 3 organists were probably added. A larger force of singers was unknown at the time of Schütz's employment there. On the basis of this convenient number of 32 participants, the first performance of "Saul" under Schütz — the sources say nothing about it — could have been as follows:

- 2 violins
- 6 solo singers
- 10 Capell-choir 1
- 10 Capell-choir 2
- 4 basso continuo.

So far there is no evidence that Schütz could call upon reinforce-

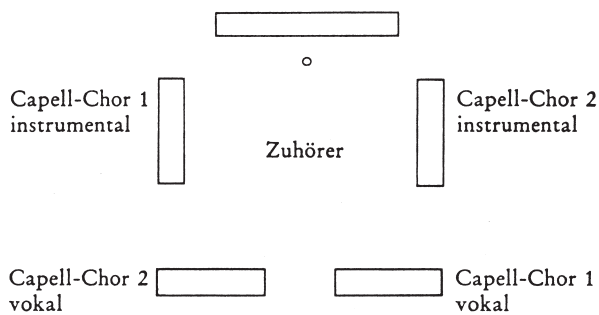
Bisher ist nicht erwiesen, daß Schütz für stark zu besetzende Capellen Verstärkungen heranziehen konnte. Praktische Versuche an verschiedenen Orten haben die Richtigkeit der kleinen Besetzung bestätigt: je 6 Sänger (SSAATB) und 4 Instrumente in den Capellen (etwa Blockflöten 4' und engmensurierte Blechblasinstrumente) reichen für eine wirkungsvolle Darstellung des Werkes aus und zeigen, daß „sich alsdann eine bessere Proportion der Chor ereignen“ (Vorrede der Psalmen Davids, Ziffer 3).

c) Aufstellungsmöglichkeiten:

Der Raum, in dem musiziert wird, ist ein entscheidender Faktor der Aufführung. Im einzelnen sind folgende Anordnungen der Ausführenden möglich:

- a) an einem Ort;
- b) räumlich getrennt an zwei Orten: den Favorit-Sängern und Obligat-Instrumenten stehen die Capell-Chöre gegenüber;
- c) räumlich getrennt an drei Orten: wie b), die Capell-Chöre jedoch zusätzlich getrennt;
- d) räumlich getrennt an fünf Orten: wie c), jeder Capell-Chor ist jedoch in einen vokalen und instrumentalen Teilchor aufgespalten; diese Teilchöre sollen „creutzweiss gestellt werden“ (Psalmen Davids 1619; Vorrede, Ziffer 2):

Favorit-Sänger + Obligat-Instrumente + Bc + Dirigent



5. Liturgische Stellung:

Für den evangelischen Gottesdienst:
Epistel Musik zum 25. Januar (Tag der Bekehrung des Apostels Paulus).

Für den katholischen Gottesdienst:
An den Festen Pauli Bekehrung (25. Januar) und „Peter und Paul“ (29. Juni). (Hans Böhringer)

Stuttgart, 26. Februar 1969

Günter Graulich

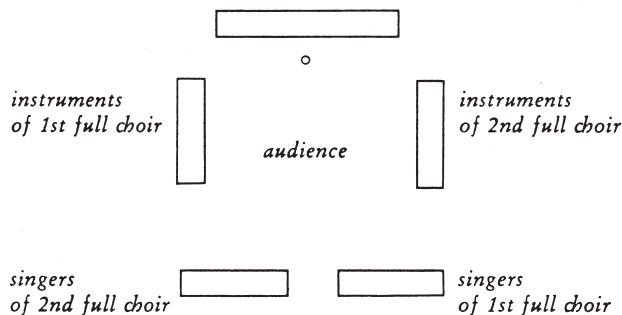
ments for the Capella choirs. Practical experiments in various places have confirmed the correctness of the small forces: 6 singers SSAATB and 4 instruments in each Capell-choir (perhaps 4 ft recorders and narrow bore brass), suffice for an effective presentation of the work and show that “a better balance between the choirs is achieved” (Preface to the Psalms of David, Figure 3).

c) Positioning:

Space was an important ‘instrument’ in the early baroque era. The following grouping arrangements are possible:

- a) the whole ensemble can be placed together;
- b) in two separate groups, the solo voices and obligato instruments being placed opposite the full choirs;
- c) in three groups, i. e. as in b), but with the full choirs also placed apart from one another;
- d) in five separate groups, i. e. as in c), but with the full choirs each subdivided into a vocal and an instrumental group, which face each other “crosswise” (cf Preface to the Psalms of David, 1619).

‘Choro favorito’ + obligato instruments + basso continuo + conductor



5. Liturgical use:

For Anglican and Protestant churches:
Epistle music for January 25 (day of Apostle Paul’s conversion).

For the Roman Catholic Church:
Feast of St. Paul’s conversion (January 25) and “Peter and Paul” (June 29). (Hans Böhringer)

Stuttgart, February 26th, 1969

Günter Graulich

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:

Partitur (Carus 20.415),
Favorit-Chorpartitur (Carus 20.415/05), Complement-Chorpartitur (Carus 20.415/06),
komplettes Orchestermaterial (Carus 20.415/09).

The following performance material is available:

full score (Carus 20.415),
choral scores: favorit choir (Carus 20.415/05), ripieno choirs (Carus 20.415/06),
complete orchestral material (Carus 20.415/09).

Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Apostelgeschichte 9, 4. 5

Symphoniae sacrae III 1650, Opus 12 Nr. 18 (SWV 415)

Heinrich Schütz
1585–1672

Violine 1
(g¹ - h²)

Violine 2
(e¹ - a²)

Sopran
(c¹ - f²)

Mezzosopran
(a - e²)

Altus
(f - a¹)

Tenor
(d - fis¹)

Baß 1
(G - h)

Baß 2
(D - a)

Sopran Instrument 1
(d¹ - a²)

Altus Instrument 2
(g - g¹)

Tenor Instrument 3
(fis - e¹)

Baß Instrument 4
(G - a)

Sopran Instrument 1
(d¹ - e²)

Altus Instrument 2
(a - a¹)

Tenor Instrument
(d - e¹)

Baß Instrument
(G - a)

BASSUS AD ORGANUM
BASSUS PRO VIOLONE.

Obbligat-Instrumente
Violinum primum. oder derogleichen
Violinum secundum. oder derogleichen

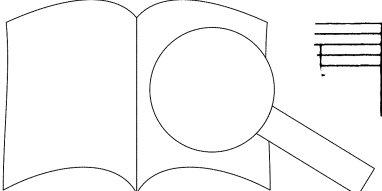
Favorit-Chor
Cantus primus. Solo
Cantus secundus.
Altus. SAul
Tenor. 4 SAul
Bassus primus. SAul
Bassus secundus. SAul

Capell-Chor 1 ad libitum
CANTUS SAul
ALTUS SAul
TENOR 16 SAul
BASSUS 16 SAul

Capella Secunda
CANTUS SAul
ALTUS SAul
TENOR SAul
BASSUS SAul

Lyrics:
Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, was verfolgst du mich?

Watermark: PROBEKOPPIE - Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



Aufführungsdauer/Duration: ca. 3 min.

© 1975/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 20.415

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Generalbassaussetzung: Paul Horn
English version by Derek Mc Culloch

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2019 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

5 7 9

Obligat-
Instrumente

Favorit - Chor

Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-folgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, was ver - folgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

mich?
me?

mich?
me?

11 13

Saul, was ver-folgst du mich?
Saul, wilt thou in - jure me?

Saul, was ver-folgst du mich?
Saul, wilt thou in - jure me?

13 15

Obligat-Instrumente

17 forte 19 21 mezzopiano 23 pianissimo

Favorit - Chor

forte mezzopiano pianissimo

Saul, Saul, Saul, Saul, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me?

Capell - Chor 1 ad lib.

Saul, Saul, Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

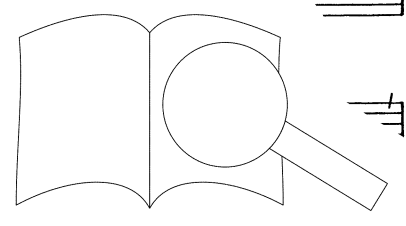
Capell - Chor 2 ad lib.

Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

19 mezzopiano 21

Saul, Saul, Saul, Saul, was verfolgst du mich?
Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?



24 26 28

Obligat-Instrumente

Facorit-Chor

solus forte

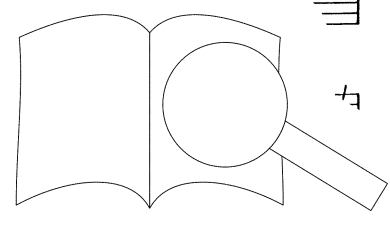
Es wird dir schwer wer - den, wi - der den Sta - chel zu lök -
 It will be hard for thee to kick a - gainst, kick a - gainst

24 Solo 26

29 31 33

Es wird dir wi - der den Sta - chel zu lök -
 It will to kick a - gainst, kick a - gainst - ken, -
 the pricks.

31



Obligat - Instrumente

34 forte 36 mezzopiano 38 pianissimo

Favorit - Chor

forte mezzopiano pianissimo

Saul, Saul, Saul, Saul, was ver- folgst du mich, was ver- folgst du mich, was ver- folgst du mich?
 Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, was ver- folgst du mich, was ver- folgst du mich, was ver- folgst du mich?
 Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, was ver- folgst du mich, was ver- folgst du mich, was ver- folgst du mich?
 Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, was ver- folgst du mich, was ver- folgst du mich, was ver- folgst du mich?
 Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me, wilt thou in - jure me?

Capell - Chor 1 ad lib.

Saul, Saul, Saul, was ver- folgst du mich?
 Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, was ver- folgst
 Saul, Saul, Saul, wilt thou in -

Saul, Saul, Saul, was ver-
 Saul, Saul, Saul, wilt thou

Saul, Saul, Saul, was ver-
 Saul, Saul, Saul, wilt thou

Capell - Chor 2 ad lib.

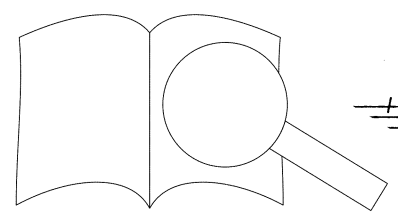
Saul, Saul, Saul, was ver- folgst du mich?
 Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, was ver- folgst du mich?
 Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, was ver- folgst du mich?
 Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

Saul, Saul, Saul, was ver- folgst du mich?
 Saul, Saul, Saul, wilt thou in - jure me?

36 mezzopiano



PROBENPAPIER • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Obligat-Instrumente

39 41 43

Solo

Favorit-Chor

Es wird dir schwer werden, wi-der den Sta-chel zu lök - ken,
It will be hard for thee to kick a - gainst, kick a - gainst

solus

Es wird dir schwer werden, wi-der den Sta-chel zu lök -
It will be hard for thee to kick a - gainst, kick a - gainst

39 Solo 41 43

45 47

pricks,

Es wird dir schwer wer - den, es wird dir wer - den,
It will be hard for thee, it will be hard for thee,

Es wird dir schwer, es wird dir schwer,
It will be hard, it will be hard,

Es wird dir schwer, wer - den,
It will be hard, for thee,

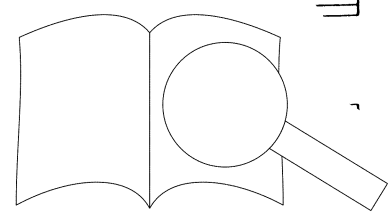
Es wird dir schwer, wer - den,
It will be hard, for thee,

Es wird dir schwer, wer - den,
It will be hard, for thee,

Es wird dir schwer, wer - den,
It will be hard, for thee,

Es wird dir schwer wer - den,
It will be hard for thee,

47



50 52 54

schwer hard wer for den, thee, es wird dir it will be schwer hard

es wird dir it will be schwer hard wer for den, thee, es wird dir it will be

es wird dir it will be schwer hard wer for den, thee, es wird dir it will be

schwer hard wer for den, thee, es wird dir it will be schwer hard

50 52 54

6 5 b

55 57

wer for wer for schwer hard schwer hard

den, thee, den, thee, à 3

en, hee wi-der den Sta-chel zu lö to kick a - gainst, kick a - ge - the

57

4 # # 6 #

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Obligat-Instrumente

60 forte 62 64 forte

Favorit-Chor

wi-der den Sta-chel zu lök - ken, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
to kick a - gainst, kick a - gainst the pricks, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

wi-der den Sta-chel zu lök - ken, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
to kick a - gainst, kick a - gainst the pricks, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

ken, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
pricks, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

Capell-Chor 1 ad lib.

Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

Capell-Chor 2 ad lib.

Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

62 forte



65 mezzopiano pianissimo 67 forte mezzopiano 69 pianissimo

mezzopiano pianissimo forte mezzopiano pianissimo

folgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was ver-

in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou

folgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was ver-

in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou

folgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was ver-

in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou

forte sempre

folgst du mich, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul,

in-jure me, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, Saul,

folgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich

in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me

folgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst du mich, was verfolgst

in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure me, wilt thou in-jure

folgst du mich, in-jure me,

folgst du mich, in-jure me,

folgst du mich, in-jure me,

folgst du mich, in-jure me,

folgst du mich, in-jure me,

was verfolgst du mich, wilt thou in-jure me,

folgst du mich, in-jure me,

was verfolgst du mich, wilt thou in-jure me,

folgst du in-jur

was verfolgst du mich, wilt thou in-jure me,

was verfolgst du mich, wilt thou in-jure me,

was verfolgst du mich, wilt thou in-jure me,

mezzopiano pianissimo 67 forte pianissimo

PROBENPAPIER • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation for the first system, including treble and bass staves.

forte mezzopiano pianissimo

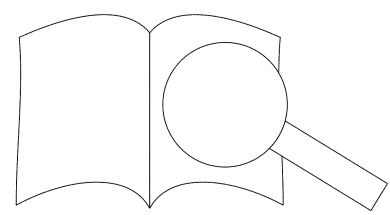
Main vocal and piano accompaniment section with lyrics: 'folgst du mich, was ver-in-jure me, wilt thou' and 'Saul, Saul, Saul, was ver-wilt'.

Continuation of the vocal and piano accompaniment section.

Continuation of the vocal and piano accompaniment section.

Final musical notation section with dynamics: forte, mezzopiano, pianissimo.

PROBENPARTIUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



75 *forte* *mezzopiano* 77 *pianissimo* 79

forte *mezzopiano* *pianissimo*

was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me?

was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me?

forte was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me?

Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, was ver-
 Saul, Saul, Saul, Saul, Saul, wilt thou

was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me?

was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich, was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me, wilt thou in- jure me?

was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me?

was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me?

was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me?

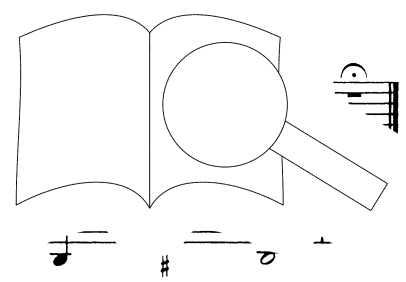
was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me?

was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me?

was ver- folgt du mich?
 wilt thou in- jure me?

mezzopiano *pianissimo*

77



PROBENPAPIER
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag